

DE RE COQUINARIA E SUAS TRADUÇÕES: UM COTEJAMENTO

Permínio Souza Ferreira (UNEB)

perminio@gmail.com

Leia Passos Almeida (UNEB)

leia_passos@hotmail.com

De Re Coquinaria, de Apicius é uma obra importante na história da língua latina por diversos fatores, entre eles seu uso como fonte para conhecer o latim vulgar. Com o presente trabalho pretende-se sugerir, novas soluções para a tradução em língua portuguesa, ao fazer um cotejamento das traduções já existentes em português, inglês, francês, espanhol, italiano e alemão, verificando qual, em cada uma dessas línguas-alvo, foi a direção tomada pelo tradutor ao verter para o seu vernáculo um texto antigo, observando assim se teria havido uma preocupação em ‘atualizar’ o vocabulário da tradução ou se procurou mostrar uma fase mais antiga da língua-alvo? Se houve, qual fase, e por que motivos? Qual a postura a ser tomada numa próxima tradução, para o português brasileiro?